



Module 5

Unit 2

Tasks

Task 1: Multiple choice	2
Task 2	4
Task 3	5
Task 4	6

Module 5

Unit 2: Voice-over

Task 1: Multiple choice¹

Question 1

Which one of the following statements is true?

- a) Audio description can only be created for original productions.
- b) Audio description can only be created for original productions and dubbed productions.
- c) Audio descriptions can be created for original productions, dubbed productions, voiced-over productions and subtitled productions.
- d) None of the above is true.

Question 2

Is voice-over used to revoice fictional content?

- a) No.
- b) Yes, in some Eastern European countries.
- c) Yes, in all Europe.
- d) Yes, in some Eastern European countries and in China.

Question 3

What types of synchronies are there in voice-over?

- a) There is no synchronisation in voice-over.
- b) Voice-over synchrony, action synchrony and kinetic synchrony.
- c) Only voice-over synchrony.
- d) Lip-synchronisation is the most important one.

2

¹ The responses are based on the ADLAB PRO core videos. Only one answer is correct. .

Question 4

Only one of the following statements is true. Which one?

- a) In voice-over the original is often rephrased.
- b) Voice-over is always delivered live.
- c) In voice-over content, reduction is forbidden.
- d) Voice-over voices are always acted as in dubbing.

Question 5

What is the main feature of voice-over?

- a) The translation is heard on top of the original.
- b) Only the translation is heard, not the original.
- c) The sound of both the original and the translation is the same.
- d) None of the above is correct.

Module 5

Unit 2: Voice-over

Task 2

Aim(s):

- Learners can identify the challenges of incorporating audio introductions, audio description and audio subtitles in a voiced-over content.

Grouping: individual and groups.

Approximate timing: 60 minutes.

Material and preparation needed:

- Szarkowska, A. & Jankowska, A. (2015). Audio describing foreign films. *JoSTrans: Journal of Specialised Translation*, 23, 243-269. Retrieved from https://jostrans.org/issue23/art_szarkowska.pdf
- Jankowska, A., Mentel, M., & Szarkowska, A. (2015). Why big fish isn't a fat cat? Adapting voice-over and subtitles for audio description in foreign films. L. Bogucki & M. Deckert (Eds.), *Accessing audiovisual translation* (pp. 137-148). Bern: Peter Lang.

4

Development:

1. Ask learners to read the two selected articles. You may also want to ask them to watch the Additionnal video which deals with this topic.
2. Group discussion in class on the impact of voice-over on audio description, audio introductions and audio subtitles.

Module 5

Unit 2: Voice-over

Task 3

Aim(s):

- To learn about the main features of voice-over.

Grouping: individual and groups.

Approximate timing: 90 minutes.

Material and preparation needed:

- Reading list for Module 5- Unit 2.

Development:

1. Distribute selected readings among learners and ask them to read one article on voice-over at home. You can expand the reading list with local or more updated references (individual activity at home).
2. Ask learners to watch a voiced-over content of their choice and write down if the main features of voice-over, which should have been explained in class, are kept (individual activity at home).
3. In class, group discussion on the features of voice-over. It is important to identify whether the theoretical features are always kept or if there is variation in real practice.
4. As a second stage, the discussion can approach the challenges of providing audio description, audio subtitles (if necessary) and audio introductions to voiced-over content in comparison with original, dubbed or subtitled productions.

Module 5

Unit 2: Voice-over

Task 4

Aim(s):

- Learners are aware of the challenges of incorporation audio description and audio subtitles in a voiced-over film.

Grouping: in pairs.

Approximate timing: 60 minutes.

Material and preparation needed:

- A 30-minute excerpt from a film with voice-over and audio description, and ideally with audio subtitles. This will only be possible in certain language combinations.

Development:

1. Learners watch the voiced-over and audio described excerpt in class. Ask them to make a list of challenges.
2. Group discussion on the main challenges of incorporation audio description in a voiced-over film. The discussion can be expanded to analyse how audio subtitles and audio introductions could be integrated in voiced-over content.

The creation of these training materials was supported by ADLAB PRO (Audio Description: A Laboratory for the Development of a New Professional Profile), financed by the European Union under the Erasmus+ Programme, Key Action 2 – Strategic Partnerships, Project number: 2016-1-IT02-KA203-024311.

The information and views set out in these training materials are those of the authors and do not necessarily reflect the official opinion of the European Union.

Neither the European Union institutions and bodies nor any person acting on their behalf may be held responsible for the use which may be made of the information contained therein.

